

高等院校英语专业八级考试样题 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/130/2021_2022__E9_AB_98_E7_AD_89_E9_99_A2_E6_c94_130741.htm Section A : Translate the following underlined part of the Chinese text into English (原文) 徐霞客一生周游考察了16个省，足迹几乎遍及全国。他在考察的过程中，从来不盲目迷信书本上的结论。他发现前人研究地理的记载有许多不很可靠的地方。为了进行真实细致的考察，他很少乘车坐船，几乎全靠双脚翻山越岭，长途跋涉；为了弄清大自然的真相，他总是挑选道路艰险的山区，人烟稀少的森林进行考察，发现了许多奇山秀景；他常常选择不同的时间和季节，多次重游各地名山，反复观察变换的奇景。（参考译文） During his lifetime , Xu Xiake traveled around and conducted surveys in 16 provinces. He left his footsteps in virtually every part of the country. In the process of conducting his surveys and investigations , he would never blindly embrace the conclusions recorded in previous documents. Instead , he discovered that the documentations made by his predecessors in their geographical studies were not quite reliable in many aspects. In order to ensure that his reconnaissance were real and detailed , he seldom traveled by ship or by wagon. He climbed over mountains and hills and traveled long distances almost entirely on foot. In order to develop a true picture of the natural world , he made it a point of undertaking his expeditions in those mountain areas where roads were difficult to travel and in those woods that were sparsely populated. In this way he discovered many marvelous mountains

and beautiful scenes. He frequently chose different times and seasons of the year to make repeated visits to the famous mountains across the country so that he could make repeated observations of their wonderful scenery that kept changing all year round. Section B : Translate the following underlined part of the English text into Chinese (原文) The thirty-second day out of Bombay began inauspiciously. In the morning a sea smashed one of the galley doors. We dashed in through lots of steam and found the cook very wet and indignant with the ship : “ Shes getting worse every day. Shes trying to drown me in front of my own stove ! ” He was very angry. We pacified him , and the carpenter , though washed away twice from there , managed to repair the door. Through that accident our dinner was not ready till late , but it didnt matter in the end because Knowles , who went to fetch it , got knocked down by a sea and the dinner went over the side. The ships captain , looking more hard and thin-lipped than ever , would not notice that the ship , asked to do too much , appeared to lose heart altogether for the first time since we knew her. (参考译文) 出孟买湾之后的第32天开始就透着些许的不祥。清晨，海浪先是将一扇船门砸坏。我们冒着浓浓的雾气冲了进去，发现厨师浑身湿透，正在对这条船大发牢骚。“它变得一天比一天不中用了。它愣是要想法子把我淹死在这炉灶前。”他显得异常的愤怒。我们设法让他平静下来，而木工尽管被海水冲走过两次，但还是努力把门修好。由于发生了这一变故，我们的晚饭直到很晚才弄好，但这一点最终也变得无关紧要，因为前去厨房端饭菜的Knowles被汹涌的波涛掀倒在地，饭菜顺

着船舷全都撒入海中。船长脸上的表情变得愈发严峻，双唇紧咬。他全然没能意识到，整条船由于被要求去完成许多它力所不能及的任务，打从我们认识它以来，首次出现了力不从心的迹象。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com